

No. 50381*

**Ireland
and
Albania**

Agreement between Ireland and the Republic of Albania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Tirana, 16 October 2009

Entry into force: *12 August 2011 by notification, in accordance with article 27*

Authentic texts: *Albanian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 14 January 2013*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Irlande
et
Albanie**

Accord entre l'Irlande et la République d'Albanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Tirana, 16 octobre 2009

Entrée en vigueur : *12 août 2011 par notification, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *albanais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 14 janvier 2013*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

**MARRËVESHJE
NDËRMJET
QEVERISË SË IRLANDËS
DHE
KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

PËR SHMANGIEN E TATIMIT TË DYFISHTË
DHE PARANDALIMIN E EVAZIONIT FISKAL
NË LIDHJE ME TATIMIN
MBI TË ARDHURAT**

Qeveria e Irlandës dhe Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë, me dëshirën për të përfunduar një Marrëveshje për shmangien e tatimit të dyfishtë dhe parandalimin e evazionit fiskal në lidhje me tatimin mbi të ardhurat, kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

Personat për të cilët zbatohet Marrëveshja

Kjo Marrëveshje zbatohet për personat të cilët janë rezidentë në një ose të dy Shtetet Kontraktuese.

Neni 2

Tatimet për të cilat zbatohet Marrëveshja

1. Kjo Marrëveshje zbatohet për tatimet mbi të ardhurat, të vendosura në emër të një Shteti Kontraktues ose të autoriteteve të tij lokale, pavarësisht nga mënyra në të cilën ato janë vendosur.
2. Konsiderohen tatime mbi të ardhurat të gjitha tatimet e vendosura mbi të ardhurat totale, ose elementë të të ardhurave, përfshirë tatimet mbi fitimet nga tjetërsimi i pasurisë së luajtshme ose të paluajtshme.
3. Tatimet ekzistuese për të cilat zbatohet Marrëveshja janë veçanërisht:
 - (a) në rastin e Irlandës:
 - (i) tatimet mbi të ardhurat;
 - (ii) tatimi i korporatës; dhe
 - (iii) tatimi i fitimeve kapitale
(në vijim të referuara si "tatimet irlandeze");
 - (b) në rastin e Shqipërisë:
 - (i) tatimet e të ardhurave;
 - (ii) tatimi i korporatës; dhe
 - (iii) tatimi i fitimeve kapitale
(në vijim të referuara si "tatimet shqiptare").
4. Marrëveshja zbatohet gjithashtu për çdo tatim të njëjtë ose në thelb të ngjashme që është vendosur pas datës së nënshkrimit të Marrëveshjes, si shtesë ose në vend të tatimeve ekzistuese. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese njoftojnë njëri tjetrin në lidhje me çdo ndryshim thelbësor që është bërë në ligjet e tyre mbi tatimet.

Neni 3

Përkufizime të Përgjithshme

1. Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje, nëse konteksti nuk e kërkon ndryshe:
- (a) termi "Irlandë" përfshin çdo hapësirë jashtë ujrave territoriale të Irlandës që ka qenë ose mund të përcaktohet më pas në bazë të ligjeve të Irlandës në lidhje me Zonën Ekonomike Ekskluzive dhe Shelfin Kontinental, si një hapësirë brenda të cilës Irlanda mund të ushtrojë ato të drejta sovrane dhe juridik-ion që janë në pajtim me të drejtën ndërkombëtare;
 - (b) Termi "Shqipëri" nënkupton Republikën e Shqipërisë dhe kur përdoret në kuptimin gjeografik, nënkupton territorin e Republikës së Shqipërisë, duke përfshirë ujrat territoriale dhe hapësirën ajrore mbi to, si dhe çdo zonë përtej ujrave territoriale të Republikës së Shqipërisë, e cila sipas ligjeve të saj dhe në pajtim me të drejtën ndërkombëtare, është një zonë brenda së cilës Republika e Shqipërisë mund të ushtrojë të drejtat e saj në lidhje me shtratin e detit, nëntokën dhe burimet e tyre natyrore;
 - (c) termat "një Shtet Kontraktues" dhe "Shteti tjetër Kontraktues" nënkuptojnë Irlandën ose Shqipërinë, siç e kërkon konteksti;
 - (d) Termi "person" nënkupton një individ, shoqëri dhe çdo grup tjetër personash;
 - (e) Termi "shoqëri" nënkupton çdo person juridik ose subjekt që trajtohet si person juridik për qëllime tatimore;
 - (f) Termat "ndërmarrje e një Shteti Kontraktues" dhe "ndërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues" nënkuptojnë përkatësisht një ndërmarrje të drejtuar nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe një ndërmarrje të drejtuar nga një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues;
 - (g) Termi "trafik ndërkombëtar" nënkupton çdo transport me anije ose avion të operuar nga një ndërmarrje që e ka vendin e saj të menaxhimit efektiv në një Shtet Kontraktues, përveç rasteve kur anija ose avioni operohen vetëm midis vendndodhjeve në Shtetin tjetër Kontraktues;
 - (h) Termi "shtetas" nënkupton:
 - (i) çdo individ që ka kombësinë ose shtetësinë e një Shteti Kontraktues;
 - (ii) çdo person juridik, ortakëri ose shoqatë që e marrin statusin si të tillë nga ligjet në fuqi në një Shtet Kontraktues.
 - (i) termi "autoritet kompetent" nënkupton:
 - (i) në rastin e Irlandës, Komisionerët e të Ardhurave ose përfaqësuesit e tyre të autorizuar;
 - (ii) në rastin e Shqipërisë, Drejtorinë e Përgjithshme të Tatimeve, të autorizuar nga Ministria e Financave.
2. Përsa i përket zbatimit të Marrëveshjes në çdo kohë nga një Shtet Kontraktues, çdo term i papërkufizuar në të, për sa kohë që konteksti nuk e kërkon ndryshe, ka

kuptimin që ka patur atë kohë sipas ligjit të atij Shteti për qëllime tatimore për të cilat zbatohet kjo Marrëveshje, ku çdo kuptim sipas ligjeve të zbatueshme tatimore të atij Shteti ka përparësi mbi një kuptim të dhënë termi sipas ligjeve të tjera të atij Shteti.

Neni 4

Rezidenti

1. Për qëllime të kësaj Marrëveshjeje, termi “rezident i një Shteti Kontraktues” nënkupton çdo person i cili sipas ligjeve të atij Shteti, u nënshtrohet tatimeve përkatëse për shkak të vendbanimit, vendqëndrimit, vendit të menaxhimit, vendit të regjistrimit ose çdo kriteri tjetër të një natyre të ngjashme dhe gjithashtu përfshin atë Shtet dhe çdo nënndarje politike ose autoritet lokal të tij. Megjithatë, ky term nuk përfshin personat që u nënshtrohen tatimeve në atë Shtet, në lidhje vetëm me të ardhurat nga burimet në atë Shtet.
2. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1, një individ është rezident në të dy Shtetet Kontraktues, statusi i tij përcaktohet si më poshtë:
 - (a) ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i Shtetit në të cilin ka një banesë të përhershme në dispozicion; nëse një banesë të përhershme në dispozicion në të dyja Shtetet, ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i Shtetit me të cilin ka marrëdhënie më të afërta personale dhe ekonomike (qendra e interesave jetike);
 - (b) nëse Shteti në të cilin ai ka qendrën e interesave të tij jetike nuk mund të përeaktohet ose nëse nuk ka banesë të përhershme në dispozicion në asnjë Shtet, ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i Shtetit në të cilin ka vendqëndrim të zakonshëm;
 - (c) nëse ka vendqëndrim të zakonshëm në të dyja Shtetet ose në asnjërin prej tyre, ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i Shtetit shtetas i të cilit ai është;
 - (d) nëse është shtetas i të dy Shteteve ose i asnjërit prej tyre, autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese e zgjidhin çështjen me anë të marrëveshjes së ndërsjellë.
3. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1, një person i ndryshëm nga një individ, është rezident i të dyja Shteteve Kontraktuese, ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i Shtetit në të cilin ndodhet vendi i menaxhimit të tij efektiv.

Neni 5

Njësia e Përhershme

1. Për qëllime të kësaj Marrëveshjeje, termi “njësi e përhershme” nënkupton një vend të caktuar biznesi nëpërmjet të cilit zhvillohet biznesi i një ndërmarrjeje në mënyrë të plotë ose të pjesshme.

2. Termi "njësi e përhershme" përfshin në veçanti:
- një vend menaxhimi;
 - një degë;
 - një zyrë;
 - një fabrikë;
 - një punishte; dhe
 - një minierë, një pus naftë ose gazi, një gurorë ose një vend tjetër të nxjerrjes së burimeve natyrore.
3. Termi "njësi e përhershme" gjithashtu përfshin
- një shesh ndërtimi, një projekt ndërtimi, montimi ose instalimi apo aktivitete mbikqyrëse në lidhje me të, por vetëm kur ky shesh, projekt ose aktivitet vazhdon për një periudhë prej më shumë se dymbëdhjetë muaj, në çdo periudhë dymbëdhjetë mujore që fillon ose mbaron në vitin fiskal përkatës, dhe
 - dhënie të shërbimeve, duke përfshirë shërbimet e konsulencës nga një ndërmarrje nëpërmjet punonjësve ose personelit tjetër të angazhuar nga ndërmarrja për këtë qëllim, por vetëm kur aktivitetet e asaj natyre vazhdojnë brenda vendit për një periudhë ose periudha që përbëjnë më shumë se gjatë muaj në çdo periudhë dymbëdhjetë mujore që fillon ose mbaron në vitin fiskal përkatës.
4. Një person që kryen aktivitete jashtë kufijve në një Shtet Kontraktues në lidhje me kërkimin ose shfrytëzimin e shtetit detar dhe nëntokën dhe burimet e tyre natyrore që gjenden në atë Shtet Kontraktues konsiderohet të zhvillojë biznes nëpërmjet një njësie të përhershme në atë Shtet Kontraktues.
5. Pavarësisht nga dispozitat e mësipërme të këtij neni, termi "njësi e përhershme" konsiderohet të mos përfshijë:
- përdorimin e mjediseve vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi ose shpërndarjeje të mallrave që i përkasin ndërmarrjes;
 - mbajtjen e një rezerve mallrash që i përkasin ndërmarrjes vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi ose shpërndarjeje;
 - mbajtjen e një rezerve mallrash që i përkasin ndërmarrjes vetëm për qëllim të përpunimit nga një ndërmarrje tjetër;
 - mbajtjen e një vendi të caktuar biznesi vetëm për qëllim të blerjes së mallrave ose të mbledhjes së informacionit për ndërmarrjen;
 - mbajtjen e një vendi të caktuar biznesi vetëm për qëllim të vazhimit nga ana e ndërmarrjes, të çdo aktiviteti tjetër të një karakteri përgatitor ose ndihmës;
 - mbajtjen e një vendi të caktuar biznesi vetëm për çdo kombinim të aktiviteteve të përmendura në nënparagrafët a) deri e), me kusht që aktiviteti i përgjithshëm i vendit të caktuar të biznesit që rezulton nga ky kombinim, të jetë i një karakteri përgatitor ose ndihmës.

6. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, kur një person i ndryshëm nga një agjent me status të pavarur për të cilin zbatohet paragrafi 7, vepron në emër të një ndërmarrjeje dhe ka si edhe ushtron rregullisht në një Shtet Kontraktues autoritet për të lidhur kontrata në emër të ndërmarrjes, ajo ndërmarrje do të konsiderohet të ketë një njësi të përhershme në atë Shtet në lidhje me çdo aktivitet që ai person ndërmerr për ndërmarrjen, përveç rasteve kur aktivitetet e atij personi janë të kufizuara në ato që përmenden në paragrafin 5, të cilat, nëse ushtrohen nëpërmjet një vendi të caktuar biznesi, nuk do ta bënin këtë të fundit njësi të përhershme sipas dispozitave të atij paragrafi.

7. Një ndërmarrje nuk do të konsiderohet të ketë njësi të përhershme në një Shtet Kontraktues vetëm ngaqë zhvillon biznesin në atë Shtet nëpërmjet një ndërmjetësi. agjenti me autorizim të përgjithshëm ose çdo agjenti tjetër me status të pavarur, me kusht që ata persona të veprojnë sipas rregullave standarde të biznesit të tyre.

8. Thjesht fakti që një shoqëri e cila është rezidente e një Shteti Kontraktues kontrollon ose kontrollohet nga një shoqëri e cila është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues ose që zhvillon biznes në atë Shtet tjetër (nëpërmjet një njësie të përhershme ose ndryshe), nuk tregon që një prej këtyre shoqërive është njësi e përhershme e shoqërisë tjetër.

Neni 6

Të Ardhurat nga Pasuritë e Paluajtshme

1. Të ardhurat që përfitohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga pasuritë e paluajtshme (duke përfshirë të ardhurat nga bujqësia ose pylltaria) që gjenden në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohen në atë Shtet tjetër.

2. Termi "pasuri e paluajtshme" ka kuptimin që ka sipas ligjit të Shtetit Kontraktues në të cilin ndodhet pasuria në fjalë. Në çdo rast, termi përfshin pasurinë plotësuese të pasurisë së paluajtshme, gjënë e gjallë dhe pajisjet e përdorura në bujqësi dhe pylltari, të drejtat për të cilat zbatohen dispozitat e legjisllacionit të përgjithshëm në lidhje me tokën, uzofruktin e pasurisë së paluajtshme dhe të drejtat për pagesa të ndryshueshme ose fikse si shpërblim për punën, ose të drejtën për të punuar, depozitat minerare, burimet dhe pasuritë e tjera natyrore; anijet, barkat dhe avionët nuk konsiderohen si pasuri të paluajtshme.

3. Dispozitat e paragrafit 1 zbatohen për të ardhurat që rrjedhin nga përdorimi i drejtpërdrejtë, dhënia me qira ose përdorimi në çdo formë tjetër i pasurisë së paluajtshme.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 3 zbatohen gjithashtu për të ardhurat nga pasuria e paluajtshme e një ndërmarrjeje dhe për të ardhurat nga pasuria e paluajtshme, të përdorura për realizimin e shërbimeve personale të pavarura.

Neni 7

Fitimet nga Biznesi

1. Fitimet e një ndërmarrjeje të një Shteti Kontraktues janë të tatueshme vetëm në atë Shtet, përveç kur ndërmarrja zhvillon biznesin në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një njësie të përhershme të vendosur atje. Nëse ndërmarrja zhvillon biznesin si më sipër, fitimet e ndërmarrjes mund të taten në Shtetin tjetër, por vetëm për ato që i takojnë asaj njësie të përhershme.

2. Në bazë të dispozitave të paragrafit 3, kur një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues zhvillon biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një njësie të përhershme të vendosur atje, fitimet të cilat mund të pritej të nxirte nëse do të ishte një ndërmarrje e veçantë dhe e ndarë, e përfshirë në aktivitete të njëjta ose të ngjashme, sipas kushteve të njëjta ose të ngjashme dhe që ka marrëdhënie tërësisht të pavarura me ndërmarrjen njësi e përhershme e së cilës ajo është, në secilin Shtet Kontraktues do t'i atribuohen asaj njësie të përhershme.

3. Në përcaktimin e fitimeve të një njësie të përhershme, lejohen si zbritje shpenzimet që janë bërë për qëllime të njësisë së përhershme, duke përfshirë shpenzimet ekzekutive dhe të përgjithshme administrative të bëra në Shtetin në të cilin ndodhet njësi e përhershme ose diku tjetër.

4. Për sa kohë që është e zakonshme në një Shtet Kontraktues të përcaktojë fitimet që i atribuohen një njësie të përhershme mbi bazën e një ndarjeje të fitimeve totale të ndërmarrjes në pjesë të ndryshme, asgjë në paragrafin 2 nuk përjashton atë Shtet Kontraktues nga përcaktimi i fitimeve që do të taten nga kjo ndarje, siç mund të jetë e zakonshme: megjithatë, metoda e zbatuar për ndarjet do të jetë e tillë që rezultati të jetë në pajtim me parimet në përmbajtje të këtij Neni.

5. Asnjë fitim nuk i atribuohet një njësie të përhershme për shkak vetëm të blerjes nga ajo njësi e përhershme e mallrave për ndërmarrjen.

6. Për qëllime të paragrafëve të mësipërm, fitimet që i atribuohen njësisë së përhershme përcaktohen me anë të së njëjtës metode vit pas viti, për sa kohë që nuk ka arsye të fortë dhe të mjaftueshme për të kundërtën.

7. Kur fitimet përfshijnë zërat e të ardhurave ose fitime që rregullohen veçmas në Nenet e tjera të kësaj Marrëveshjeje, dispozitat e atyre Neneve nuk do të çënohen nga dispozitat e këtij Neni.

Neni 8

Transporti Ndërkombëtar

1. Fitimet e një ndërmarrjeje të një Shteti Kontraktues nga operimi i anijeve dhe avionëve në trafikun ndërkombëtar janë të tatueshme vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet vendi i menaxhimit efektiv.

2. Për qëllime të këtij Neni, fitimet e nxjerra nga operimi i anijeve ose avionëve në trafikun ndërkombëtar përfshijnë fitimet që rrjedhin nga dhënia me qera e anijeve

ose avionëve nëse këto anije ose avionë operohen në trafikun ndërkombëtar, ose nëse këto fitime nga qeraja kanë të bëjnë me fitime të tjera të përshkruara në paragrafin 1.

3. Dispozitat e paragrafit 1 zbatohen gjithashtu për fitimet nga pjesëmarrja në një ortakëri, biznes të përbashkët ose agjenci operuese ndërkombëtare.

4. Nëse vendi i menaxhimit efektiv të një ndërmarrjeje transporti është në bordin e një anijeje, ai konsiderohet të gjendet në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet porti i regjistrimit të anijes ose nëse nuk ka port regjistrimi, në Shtetin Kontraktues në të cilin operatori i anijes është rezident.

Neni 9

Ndërmarrjet e Asociuara

1. Në rastet kur

- a) një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues merr pjesë në mënyrë të drejtpërdrejtë ose jo në menaxhimin, kontrollin ose kapitalin e një ndërmarrjeje të Shtetit tjetër Kontraktues, ose
- b) të njëjtit persona marrin pjesë në mënyrë të drejtpërdrejtë ose jo në menaxhimin, kontrollin ose kapitalin e një ndërmarrjeje të një Shteti Kontraktues dhe një ndërmarrjeje të Shtetit tjetër Kontraktues,

dhe kur në çdo rast janë caktuar ose vendosur kushte ndërmjet dy ndërmarrjeve në lidhje me marrëdhëniet e tyre tregtare ose financiare që ndryshojnë nga ato që do të vendoseshin midis ndërmarrjeve të pavarura, atëherë çdo fitim, që në mungesë të atyre kushteve, do t'i ishte situar një prej ndërmarrjeve, por për shkak të atyre kushteve nuk është situar, mund të përfshihet në fitimet e asaj ndërmarrjeje dhe të tatohet sipas rregullave.

2. Kur një Shtet Kontraktues përfshin në fitimet e një ndërmarrjeje të atij Shteti - dhe taton sipas rregullave - fitimet për të cilat një ndërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues është tatuar në atë Shtet tjetër dhe kur fitimet e përfshira janë fitimet, të cilat do t'i ishin situar ndërmarrjes së Shtetit të përmendur më parë, nëse kushtet e vendosura midis dy ndërmarrjeve kishin qenë ato që do të ishin vendosur midis ndërmarrjeve të pavarura, atëherë Shteti tjetër do të bëjë një rregullim të përshtatshëm ndaj sasisë së tatimeve të vendosura në të mbi ato fitime. Në përcaktimin e këtij rregullimi, duhet t'u kushtohet vëmendje dispozitave të tjera të kësaj Marrëveshjeje dhe autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese, nëse është e nevojshme, konsultohen me njëri tjetrin.

Neni 10

Dividendët

1. Dividendët e paguar nga një firmë që është rezidente e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, mund të tatohen në atë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këta dividendë mund të tatohen gjithashtu në Shtetin Kontraktues në të cilin është rezidente firma që paguan dividendët dhe sipas ligjeve të atij Shteti, por nëse pronari përfitues i dividendëve është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i vendosur nuk do të tejkalojë:

- (a) 5 për qind të shumës bruto të dividendëve nëse pronari përfitues është një firmë (e ndryshme nga një ortakëri) që zotëron në mënyrë të drejtpërdrejtë të paktën 25 për qind të kapitalit të firmës që paguan dividendët;
- (b) 10 për qind të sasisë bruto të dividendëve në të gjitha rastet e tjera.

Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese caktojnë mënyrën e zbatimit të këtyre kufizimeve.

3. Pavarësisht dispozitave të paragrafëve 1 dhe 2, dividendët që kanë origjinën në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen Qeverisë së Shtetit tjetër Kontraktues, përjashtohen nga tatimet. Termi "Qeveri" përfshin:

- (a) në rastin e Irlandës:
 - (i) Bankën Qendrore të Irlandës;
 - (ii) Agjencinë Kombëtare të Menaxhimit të Thesarit;
 - (iii) Fondin Kombëtar të Rezervës së Pensioneve; dhe
 - (iv) një organ ligjor ose çdo institucion që zotërohet plotësisht ose kryesisht nga Qeveria e Irlandës, siç mund të bihet dakord herë pas here ndërmjet autoriteteve kompetente të Palëve Kontraktuese;
- (b) në rastin e Shqipërisë:
 - (i) Bankën Qendrore të Shqipërisë; dhe
 - (ii) një organ ligjor ose çdo institucion që zotërohet plotësisht ose kryesisht nga Qeveria e Shqipërisë, siç mund të bihet dakord herë pas here ndërmjet autoriteteve kompetente të Palëve Kontraktuese;

4. Termi "dividendë" siç përdoret në këtë Nen nënkupton të ardhurat nga aksionet e çdo lloji ose të drejta të tjera që nuk janë detyrime borxhi, që marrin pjesë në fitime si dhe të ardhura nga të drejta të tjera të shoqërisë të cilat i nënshtrohen të njëjtit trajtim tatimor si të ardhurat nga aksionet nga ligjet e Shtetit në të cilin firma që bën shpërndarjen është rezidente.

Ky paragraf nuk çënon tatimin e shoqërisë në lidhje me fitimet nga të cilat janë paguar dividendët.

5. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk zbatohen nëse pronari përfitues i dividendëve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, zhvillon biznesin në Shtetin tjetër Kontraktues në të cilin shoqëria që paguan dividendët është rezidente, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur në të ose kryen në atë Shtet shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur në të dhe që pjesëmarrja në lidhje me të cilën janë paguar dividendët është efektivisht i lidhur me këtë njësi të përhershme ose bazën fikse. Në këtë rast, zbatohen sipas rastit dispozitat e Nenit 7 ose 14.

6. Kur një shoqëri e cila është rezidente e një Shteti Kontraktues nxjerr fitime ose të ardhura nga Shteti tjetër Kontraktues, ai Shtet tjetër nuk mund të vendosë ndonjë tatim mbi dividendët e paguar nga firma, përveç rasteve kur këta dividendë i paguhen një rezidenti të atij Shteti tjetër ose për sa kohë që pjesëmarrja në lidhje me të cilën janë paguar dividendët, është efektivisht e lidhur me njësinë e përhershme ose një bazë fikse të vendosur në atë Shtet tjetër, dhe as nuk do t'i nënshtrrojë fitimet e

pashpërndara të shoqërisë një tatimi mbi fitimet e pashpërndara të shoqërisë, edhe nëse dividendët e paguar ose fitimet e pashpërndara përbëhen tërësisht ose pjesërisht prej fitimeve ose të ardhurave të nxjerra në atë Shtet tjetër.

Neni 11

Interesi

1. Interesi i nxjerrë në një Shtet Kontraktues dhe i paguar ndaj një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, mund të tatohet në atë Shtet tjetër.
2. Megjithatë, ky interes mund të jetë i tatueshëm në Shtetin Kontraktues në të cilin ai lind dhe sipas ligjeve të atij Shteti, por nëse pronari përfitues i interesit është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i vendosur nuk do të tejkalojë 7 për qind të shumës bruto të interesit. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese caktojnë me marrëveshje reciproke mënyrën e zbatimit të këtij kufizimi.
3. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 2, interesi i përmendur në paragrafin 1 do të jetë i tatueshëm vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin marrësi është rezident nëse pronari përfitues i interesit është rezident i atij Shteti dhe:
 - (a) në rastin e Irlandës:
 - (i) Bankën Qendrore të Irlandës;
 - (ii) Agjencinë Kombëtare të Menaxhimit të Thesarit;
 - (iii) Fondin Kombëtar të Rezervës së Pensioneve; dhe
 - (iv) një organ ligjor ose çdo institucion që zotërohet plotësisht ose kryesisht nga Qeveria e Irlandës, siç mund të bihet dakord herë pas here ndërmjet autoriteteve kompetente të Palëve Kontraktuese;
 - (b) në rastin e Shqipërisë:
 - (i) Bankën Qendrore të Shqipërisë; dhe
 - (ii) një organ ligjor ose çdo institucion që zotërohet plotësisht ose kryesisht nga Qeveria e Shqipërisë, siç mund të bihet dakord herë pas here ndërmjet autoriteteve kompetente të Palëve Kontraktuese;
 - (c) është një institucion financiar ose interesi është paguar nga një institucion financiar;
 - (d) nëse interesi paguhet në lidhje me qenien në borxh që rrjedh si rezultat i një shitjeje me kredi të një pajisjeje, malli ose shërbimi;
 - (e) është një pension që përjashtohet nga tatimi i të ardhurave nga interesat.
4. Termi "interes" siç përdoret në këtë Nen, nënkupton të ardhurat nga detyrimet e borxhit të çdo lloji, i siguruar apo jo me hipotekë dhe nëse ka apo jo të drejtë për të marrë pjesë në fitimet e debitorit, dhe në veçanti, të ardhurat nga letrat me vlerë qeveritare dhe të ardhurat nga obligacionet ose dëftesat e borxhit, duke përfshirë primet dhe çmimet që u bashkëngjiten këtyre letrave me vlerë, obligacioneve dhe

dëftesave të borxhit, si dhe të gjitha të ardhurat e tjera që trajtohen si të ardhura nga para të dhëna hua sipas ligjeve të Shtetit në të cilin dalin të ardhurat por nuk përfshijnë asnjë të ardhur që trajtohet si dividend sipas Nenit 10. Gjohat për vonesat në pagesa nuk llogariten si interes për qëllimet e këtij Neni.

5. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk zbatohen nëse pronari përfitues i interesit, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, zhvillon biznesin në Shtetin tjetër Kontraktues në të cilin lind interesi, nëpërmjet një njësie të përhershme të vendosur në të ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse të vendosur në të dhe detyrimi i borxhit në lidhje me të cilin është paguar interesi, është efektivisht i lidhur me këtë njësi të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast, zbatohen sipas rastit dispozitat e Nenit 7 ose 14.

6. Interesi konsiderohet të lindë në një Shtet Kontraktues kur paguesi është vetë Shteti, një nën-ndarje politike e tij, një autoritet lokal ose një rezident i atij Shteti. Megjithatë, kur një person që paguan interesin, qoftë rezident i Shtetit Kontraktues apo jo, ka në një Shtet Kontraktues një njësi të përhershme ose bazë fikse në lidhje me të cilën ka ndodhur mbetja e borxhit mbi të cilën është paguar interesi dhe ky interes përballohet nga kjo njësi e përhershme ose bazë fikse, atëherë interesi konsiderohet të lindë në Shtetin në të cilin ndodhet njësia e përhershme ose baza fikse.

7. Kur për shkak të një marrëdhënieje të veçantë ndërmjet paguesit dhe pronarit përfitues ose ndërmjet të dyve dhe një personi tjetër, shuma e interesit, duke marrë parasysh detyrimin e borxhit për të cilin paguhet, tejkalon shumën e cila do të ishte rënë dakord nga paguesi dhe pronari përfitues në mungesë të kësaj marrëdhënieje, do të zbatohen dispozitat e këtij neni vetëm për shumën e përmendur së fundi. Në këtë rast, pjesa e tepërt e pagesave do të mbetet e tatueshme sipas ligjeve të secilit Shtet Kontraktues, duke i kushtuar vëmendjen e duhur dispozitave të tjera të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 12

Tarifat e licencave

1. Tarifat e licencave që lindin në një Shtet Kontraktues dhe të përfituara në pronësi nga një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, mund të tatonen në atë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto tarifa të licencave mund të tatonen gjithashtu në Shtetin Kontraktues në të cilin ato lindin dhe sipas ligjeve të atij Shteti, por nëse pronari përfitues i tarifave të licencave është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i vendosur nuk do të tejkalojë 7 për qind të shumës bruto të tarifave të licencave. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese caktojnë me marrëveshje reciproke mënyrën e zbatimit të këtij kufizimi.

3. Termi "tarifat e licencave" siç përdoret në këtë Nen, nënkupton pagesat e çdo lloji të marra në lidhje me përdorimin ose të drejtën e përdorimit të çdo të drejte autori

të veprës letrare, artistike ose shkencore (duke përfshirë filma kinematografikë dhe regjistrimet në shirita për transmetim radiofonik ose televiziv), çdo patentë, markë tregtare, projekt ose model, plan, formulë sekrete ose proces ose për informacion në lidhje me përvojën industriale, tregtare ose shkencore.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk zbatohen nëse pronari përfitues i tarifave të liqencave, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, zhvillon biznesin në Shtetin tjetër Kontraktues në të cilin lindin tarifat e liqencave, nëpërmjet një njësie të përhershme të vendosur në të ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse të vendosur në të dhe e drejta ose prona në lidhje me të cilat paguhet tarifat e liqencave, është e lidhur efektivisht me këtë njësi të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast, zbatohen sipas rastit dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 14.

5. Tarifat e liqencave konsiderohen të lindin në një Shtet Kontraktues kur paguesi është rezident i atij Shteti. Megjithatë, kur personi që paguan tarifat e liqencave, rezident i Shtetit Kontraktues apo jo, ka në një Shtet Kontraktues njësi të përhershme ose bazë fikse në lidhje me të cilën është shkaktuar detyrimi për të paguar tarifat e liqencave dhe këto tarifa përballohen nga kjo njësi e përhershme ose vend fiks, atëherë këto tarifa do të konsiderohen të lindin në Shtetin Kontraktues në të cilin është vendosur njësi e përhershme ose vendi fiks.

6. Kur për shkak të një marrëdhënieje të veçantë ndërmjet paguesit dhe pronarit përfitues ose ndërmjet të dyve dhe një personi tjetër, shuma e tarifave të liqencave, duke marrë në konsideratë përdorimin, të drejtën ose informacionin për të cilin ato janë paguar, tejkalon shumën e cila do të ishte rënë dakord nga paguesi dhe pronari përfitues në mungesë të kësaj marrëdhënieje, do të zbatohen dispozitat e këtij neni vetëm për shumën e përmendur së fundi. Në këtë rast, pjesa e tepërt e pagesave do të mbetet e tatueshme sipas ligjeve të secilit Shtet Kontraktues, duke i kushtuar vëmendjen e duhur dispozitave të tjera të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 13

Fitimet e kapitalit

1. Fitimet e nxjerra nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga tjetërsimi i pasurisë së paluajtshme të përmendur në Nenin 6 dhe të ndodhur në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të taten në atë Shtet tjetër.
2. Fitimet nga tjetërsimi i pasurisë së luajtshme që përbëjnë pjesë të pronës së biznesit të një njësie të përhershme që një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose të pasurisë së luajtshme që i përket një baze fikse në dispozicion të një rezidenti të një Shteti Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues, për qëllim të kryerjes së shërbimeve personale të pavarura, duke përfshirë fitimet nga tjetërsimi i kësaj njësie të përhershme (vetëm ose me të gjithë ndërmarrjen) ose të kësaj baze fikse, mund të taten në atë Shtet tjetër.
3. Fitimet nga tjetërsimi i anijeve ose avionëve të operuar në trafikun ndërkombëtar, ose pronës së luajtshme që i përket operimit të këtyre anijeve, ose avionëve do të jenë të tatueshme vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet vendi i menashimit efektiv të ndërmarrjes.
4. Fitimet e përfuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga tjetërsimi i:
 - (a) aksioneve të ndryshme nga aksionet e kuotuar në një bursë të njohur, që marrin më shumë se 50 për qind të vlerës së tyre drejtpërdrejt ose jo nga pasuria e paluajtshme që gjendet në Shtetin tjetër Kontraktues, ose
 - (b) një interes në një ortakëri ose trust që merr më shumë se 50 për qind të vlerës së tij drejtpërdrejt ose jo nga pasuria e paluajtshme që gjendet në Shtetin tjetër Kontraktues.mund të taten në atë Shtet tjetër.
5. Fitimet nga tjetërsimi i çdo prone, të ndryshme nga ajo e përmendur në paragrafët 1, 2, 3 dhe 4, janë të tatueshme vetëm në Shtetin Kontraktues rezident i të cilit është tjetërsuesi.
6. Dispozitat e paragrafit 5 nuk çënojnë të drejtën e një Shteti Kontraktues për të vjelë, sipas ligjit të vet, një tatim mbi fitimet nga tjetërsimi i çdo prone që përfitohet nga një individ që është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe ka qenë rezident i Shtetit të parë në çdo kohë gjatë pesë viteve para tjetërsimit të pronës.

Neni 14

Shërbimet personale të pavarura

1. Të ardhurat që rrjedhin nga një individ i cili është rezident i një Shteti Kontraktues në lidhje me shërbimet profesionale ose shërbime të tjera të ngjashme të një karakteri të pavarur, janë të tatueshme vetëm në atë Shtet, përveç rrethanave të mëposhtme kur këto të ardhura mund të taten edhe në Shtetin tjetër Kontraktues:

(a) nëse ai ka një bazë fikse që i vihet atij rregullisht në dispozicion në Shtetin tjetër Kontraktues për qëllim të kryerjes së aktiviteteve të tij; në atë rast vetëm ajo pjesë e të ardhurave që i atribuohet asaj baze fikse mund të taten në atë Shtet tjetër; ose

(b) nëse qëndrimi i tij në Shtetin tjetër Kontraktues është për një periudhë ose periudha që arrijnë apo tejkalojnë në total 183 ditë në çdo periudhë 12 mujore që fillon ose përfundon në vitin kalendarik përkatës; në atë rast, vetëm ajo sasi të ardhurash që rrjedh nga aktivitetet e tij të kryera në atë Shtet tjetër, mund të taten në atë Shtet tjetër.

2. Termi "shërbime profesionale" përfshin veçanërisht aktivitetet e pavarura shkencore, letrare, artistike, arsimore ose didaktike, si dhe aktivitetet e pavarura të mjekëve, dentistëve, avokatëve, inxhinierëve, arkitektëve, auditëve dhe kontablistëve.

Neni 15

Shërbimet personale të varura

1. Në bazë të dispozitave të Nenit 16, 18 dhe 19, rrogat, pagat dhe shpërblimet e tjera të ngjashme që përftohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues në lidhje me një punësim, do të jenë të tatueshme vetëm në atë Shtet, nëse punësimi nuk ushtrohet në Shtetin tjetër Kontraktues. Nëse punësimi ushtrohet në këtë mënyrë, ky shpërblim që përftohet atje mund të taten në atë Shtet tjetër.

2. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, shpërblimi i përfutur nga një rezident i një Shteti Kontraktues në lidhje me një punësim të ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues, do të jetë i tatueshëm vetëm në Shtetin e përmendur më parë, nëse plotësohen të gjitha kushtet e mëposhtme:

(a) marrësi është i pranishëm në Shtetin tjetër për një periudhë ose periudha që nuk i tejkalojnë në total 183 ditë në çdo periudhë dymbëdhjetë mujore, e cila fillon ose përfundon në vitin kalendarik përkatës, dhe

(b) shpërblimi paguhet nga ose në emër të një punëdhënësi, i cili nuk është rezident i Shtetit tjetër, dhe;

(c) shpërblimi nuk përballohet nga një vendqëndrim i përhershëm ose bazë fikse, të cilën punëdhënësi ka në Shtetin tjetër.

3. Pavarësisht dispozitave të mësipërme të këtij neni, shpërblimi i përfutur në lidhje me një punësim të ushtruar në bordin e një anijeje ose avioni të operuar në trafikun

ndërkombëtar nga një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues, mund të tatohet në atë Shtet Kontraktues.

Neni 16

Tarifat e Drejtuesve

Tarifat e drejtuesve dhe pagesa të tjera të ngjashme që përftohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues në cilësinë e tij si anëtar i bordit të drejtuesve të një shoqërie e cila është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues, mund të tatohen në atë Shtet tjetër.

Neni 17

Artistët dhe sportistët

1. Pavarësisht nga dispozitat e Neneve 7, 14 dhe 15, të ardhurat që përftohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues në rolin e subjektit argëtues si artist teatri, filmi, radioje ose televizioni ose muzikant apo sportist, nga aktivitetet e tij personale të ushtruara në këtë mënyrë në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohen në atë Shtet tjetër.

2. Kur të ardhurat në lidhje me aktivitetet personale të ushtruara nga një subjekt argëtues ose sportist në cilësinë e tij si i tillë, nuk përftohen nga subjekti argëtues ose sportisti por nga person tjetër. ato të ardhura, pavarësisht nga dispozitat e Neneve 7, 14 dhe 15, mund të tatohen në Shtetin Kontraktues në të cilin ushtrohen aktivitetet e subjektit argëtues apo sportistit.

Neni 18

Pensionet

1. Në bazë të dispozitave të paragrafit 2 të nenit 19, pensionet dhe pagesa të ngjashme të paguara një rezidenti të një Shteti Kontraktues, duke marrë parasysh punësimin e shkuar, do të jenë të tatueshme vetëm në atë Shtet.

2. Termi "pension vjetor" është një shumë e caktuar që paguhet periodikisht në kohë të caktuara gjatë jetës ose gjatë një periudhe të përcaktuar ose të përcaktueshme kohë në bazë të një detyrimi për të bërë pagesa si kundërvlefë e shpërblimit të drejtë dhe të plotë në para ose në vlerë monetare.

Neni 19

Shërbimi qeveritar

1. (a) Rrogat, pagat dhe shpërblime të tjera të ngjashme, përveç pensioneve, të paguara nga një Shtet Kontraktues ose një autoritet lokal i tij një individ i lidhje

me shërbimet e kryera për atë Shtet ose autoritet, do të jenë të tatueshme vetëm në atë Shtet.

(b) Megjithatë, ky shpërblim do të jetë i tatueshëm vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues, nëse shërbimet kryhen në atë Shtet dhe nëse individi është rezident i atij Shteti dhe që:

- (i) është shtetas i atij Shteti ose
- (ii) nuk është bërë rezident i atij Shteti vetëm për qëllim të kryerjes së shërbimeve.

2. (a) Pensionet e paguara nga ose prej fondeve të krijuara nga një Shtet Kontraktues ose autoritet lokal i tij për një individ mbi shërbimet e kryera në atë Shtet ose autoritet, do të jenë të tatueshme vetëm në atë Shtet.

(b) Megjithatë, këto pensione do të jenë të tatueshme vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse individi është rezident dhe shtetas i atij Shteti.

3. Dispozitat e Neneve 15, 16, 17 dhe 18 do të zbatohen për rrogat, pagat, dhe shpërblime të tjera të ngjashme, dhe pensionet, në lidhje me shërbimet e kryera mbi një biznes të zhvilluar nga një Shtet Kontraktues ose autoritet lokal i tij.

Neni 20

Studentët dhe stazhierët

Nëse një student ose stazhier biznesi, i cili është ose ka qenë menjëherë para vizitës në Shtetin Kontraktues, rezident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe që është i pranishëm në Shtetin e parë vetëm për qëllime të edukimit ose trajnimit të tij, asnjë pagesë që merret për qëllimet e mbështetjes ekonomike, edukimit ose trajnimit të tij nuk do të tatchen në atë Shtet, me kusht që këto pagesa të lindin nga burime jashtë atij Shteti.

Neni 21

Të ardhura të tjera

1. Zërat e të ardhurave të një rezidenti të një Shteti Kontraktues, kudo që lindin, të patrajuara në Nenet pararendëse të kësaj Marrëveshjeje, do të jenë të tatueshme vetëm në atë Shtet.
2. Dispozitat e paragrafit 1 nuk do të zbatohen për të ardhurat e ndryshme nga të ardhurat nga pasuria e paluajtshme, siç përcaktohet në paragrafin 2 të Nenet 6, nëse marrësi i këtyre të ardhurave, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, zhvillon biznesin në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një njësie të përhershme të vendosur në të ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse të vendosur në të dhe e drejta ose prona në lidhje me të cilat paguhen të ardhurat është efektivisht e lidhur me atë njësi të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast, zbatohen sipas rastit dispozitat e Nenet 7 ose Nenet 14.

Neni 22

Eliminimi i tatimit të dyfishtë

1. Në Irlandë:
Në pajtim me dispozitat e ligjeve të Irlandës në lidhje me zbritjen si kredi kundrejt tatimit irlandez të tatimit të pagueshëm në një territor jashtë Irlandës (që nuk cënon parimin e përgjithshëm) -
 - (a) tatimi shqiptar i pagueshëm sipas ligjeve të Shqipërisë dhe në pajtim me këtë Marrëveshje, drejtpërdrejt ose me zbritje, mbi fitimet, të ardhurat ose fitimet nga burimet brenda Shqipërisë (duke përfshirë në rastin e një tatimi mbi dividendin të pagueshëm në lidhje me fitimet nga të cilat paguhet dividendi) konsiderohet si kredi kundrejt çdo tatimi irlandez të llogaritur duke iu referuar të njëjtat fitimeve ose të ardhurave në lidhje me të cilat llogaritet tatimi shqiptar;
 - (b) në rastin e një dividendi të paguar nga një shoqëri që është rezidente e Shqipërisë një shoqërie që është rezidente e Irlandës dhe që kontrollon drejtpërdrejt ose jo 5 për qind ose më shumë të faqisë votuese në shoqërinë që paguan dividendin, kredia merr parasysh (përveç tatimeve shqiptare të kreditueshme sipas dispozitave të nën-paragrafit (a) të këtij paragrafi) tatimin shqiptar të pagueshëm nga shoqëria në lidhje me fitimet nga të cilat është paguar ky dividend.
2. Në Shqipëri:
Nëse një rezident i Shqipërisë përfiton të ardhura që, në pajtim me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje mund të taten në Irlandë, Shqipëria lejon si zbritje nga tatimi shqiptar mbi të ardhurat e atij rezidenti një shumë të barabartë me tatimin irlandez të paguar mbi

ato të ardhura. Megjithatë, kjo zbritje nuk kalon atë pjesë të tatimit shqiptar mbi të ardhurat që llogaritet para se të bëhet zbritja, që u përket, sipas rastit, të ardhurave që mund të taten në Irlandë.

3. Për qëllimet e paragrafëve 1 dhe 2, fitimet, të ardhurat dhe fitimet e kapitalit në pronësi të një rezidenti të një Shteti Kontraktues që mund të taten në Shtetin tjetër Kontraktues në pajtim me këtë Marrëveshje konsiderohet të rrjedhë nga burime në atë Shtet tjetër Kontraktues.

4. Nëse në pajtim me një dispozitë të Marrëveshjes të ardhurat e përfuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues janë të përjashtuara nga tatimi në atë Shtet, ky Shtet, në llogaritjen e shumës së tatimit mbi të ardhurat e mbetura të këtij rezidenti, merr parasysh të ardhurat e përjashtuara.

5. Nëse sipas një dispozite të kësaj Marrëveshjeje, të ardhurat ose fitimet lirohen plotësisht ose pjesërisht nga tatimi në një Shtet Kontraktues dhe, sipas ligjeve në fuqi në Shtetin tjetër Kontraktues, një individ, në lidhje me këto të ardhura ose fitime, i nënshtrohet tatimit duke iu referuar shumës që i kthehet ose merret në atë Shtet tjetër dhe jo duke iu referuar shumës së plotë, dhe përjashtimi që lejohet sipas kësaj Marrëveshjeje në Shtetin e parë zbatohet vetëm për atë pjesë të të ardhurave ose fitimeve që kthehet ose merret në atë Shtet tjetër.

Neni 23

Mos-diskriminimi

1. Shtetasit e një Shteti Kontraktues nuk i nënshtrohen tatimit të Shtetit tjetër Kontraktues ose çdo kërkesë në lidhje me të që ndryshon ose është më e rreptë sesa tatimi dhe kërkesat përkatëse ndaj të cilave shtetasit e atij Shteti tjetër nënshtrohen ose mund të nënshtrohen në të njëjtat rrethana, veçanërisht në lidhje me rezidencën. Pavarësisht nga dispozitat e Nenit 1, kjo dispozitë zbatohet edhe ndaj personave të cilët nuk janë rezidentë të një ose të dy Shteteve Kontraktues.

2. Tatimi mbi një njësi të përhershme që një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues, nuk do të vendoset në mënyrë më pak të favorshme në atë Shtet tjetër sesa tatimi i vendosur mbi ndërmarrjet e atij Shteti tjetër që zhvillon të njëjtat aktivitete. Kjo dispozitë nuk do të interpretohet si detyruese për një Shtet Kontraktues për t'u dhënë rezidentëve të Shtetit tjetër Kontraktues çdo zbritje financiare personale, lehtësira dhe ulje për qëllime tatimore, duke marrë parasysh statusin civil ose përgjegjësitë familjare, të cilat u jep vetëm rezidentëve të vet.

3. Përveç rasteve kur zbatohen dispozitat e paragrafit 1 të Nenit 9, të paragrafit 7 të Nenit 11 ose të paragrafit 6 të Nenit 12, interesi, tarifrat e licencave dhe disbursime të tjera të paguara nga një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për qëllim të përcaktimit të fitimeve të tatueshme të kësaj ndërmarrjeje, do të jenë të zbritshme sipas të njëjtave kushte sikur t'i ishin paguar një rezidenti të Shtetit të përmendur më parë.

4. Ndërmarrjet e një Shteti Kontraktues, kapitali i të cilave është në pronësi ose zotërohet tërësisht ose pjesërisht, në mënyrë të drejtpërdrejtë apo jo nga një ose më shumë rezidentë të Shtetit tjetër Kontraktues, nuk i nënshtrohen asnjë tatimi në Shtetin e përmendur më parë dhe asnjë kërkesë në lidhje me të, që është e ndryshme ose më e rreptë se tatimi dhe kërkesat e ngjashme të cilave mund t'i nënshtrohen ndërmarrje të tjera të ngjashme të Shtetit të përmendur më parë.

Neni 24

Procedura e Marrëveshjes së Ndërsjellë

1. Kur një person çmon se veprimet e një ose të dy Shteteve Kontraktues rezultojnë ose do të rezultojnë për të në tatim në mospajtim me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, pavarësisht nga mjetet e parashikuara nga legjislati i brendshëm, ai mund t'ia paraqesë çështjen e tij autoritetit kompetent të Shtetit Kontraktues në të cilin është rezident ose nëse çështja e tij trajtohet në paragrafin 1 të Nenit 24, mund t'ia paraqesë autoriteteve kompetente të Shtetit Kontraktues në të cilin është shtetas. Çështja mund të paraqitet brenda tre vjetësh nga njoftimi i parë i veprimit që rezulton në tatim në mospajtim me dispozitat e Marrëveshjes.

2. Autoriteti kompetent, nëse mendon që kundërshtimi është i bazuar dhe nëse nuk është vetë në gjendje për të arritur një zgjidhje të pranueshme, përpiqet të zgjidhë me anë të marrëveshjes së ndërsjellë me autoritetin kompetent të Shtetit tjetër Kontraktues, me qëllim shmangien e tatimit që nuk është në pajtim me këtë Marrëveshje. Çdo marrëveshje e arritur zbatohet pavarësisht afateve kohore në ligjin e brendshëm të Shteteve Kontraktues.

3. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktues përpiqen të zgjidhin me anë të marrëveshjes së ndërsjellë çdo vështirësi ose dyshim që lind në lidhje me interpretimin ose zbatimin e Marrëveshjes. Ata gjithashtu mund të konsultohen së bashku për eliminimin e tatimit të dyfishtë në raste të cilat nuk janë parashikuar në Marrëveshje.

4. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktues mund të komunikojnë me njëri tjetrin në mënyrë të drejtpërdrejtë, për qëllim të arritjes së një marrëveshjeje në kuptimin e paragrafëve të mësipërm.

Neni 25

Shkëmbimi i informacionit

1. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktues shkëmbajnë informacionin e parashikuar të nevojshëm për zbatimin e dispozitave të kësaj Marrëveshjeje ose për administrimin ose zbatimin e ligjeve të brendshme në lidhje me tatimet e çdo lloji dhe përshkrimin e caktuar në emër të Shteteve Kontraktuese, ose të nën-ndajëve të tyre politike ose autoriteteve lokale, në masën që tatimi sipas tyre nuk është në

kundërshtim me këtë Marrëveshje. Shkëmbimi i informacionit nuk kufizohet nga Nenet 1 dhe 2.

2. Çdo informacion i marrë në bazë të paragrafit 1 nga një Shtet Kontraktues trajtohet konfidencial në të njëjtin mënyrë si informacioni i përfutur sipas ligjeve të brendshme të atij Shteti dhe u deklarohet vetëm personave ose autoriteteve (duke përfshirë gjykatat dhe organet administrative) që merren me vlerësimin ose mbledhjen, zbatimin ose procedimin në lidhje me ose përcaktimin e ankimeve mbi tatimet e përmendura në paragrafin 1, ose moskryerjen sa më sipër. Këta persona ose autoritete e përdorin informacionin vetëm për këto qëllime. Ata mund ta deklarojnë informacionin në procedime gjyqësore me dyer të hapura ose në vendime gjyqësore.

3. Në asnjë rast, dispozitat e paragrafit 1 dhe 2 nuk interpretohen sikur vendosin mbi një Shtet Kontraktues detyrimin:

- (a) për të realizuar masa administrative në mospajtim me ligjet dhe praktikën administrative të atij ose të një Shteti tjetër Kontraktues;
- (b) të japin informacion që nuk është i përfutueshëm sipas ligjeve ose në punën normale të administrimit në atë ose një Shtet tjetër Kontraktues;
- (c) të japin informacion që do të zbulonte çdo sekret tregtar, biznesi, industrial, tregtar ose profesional ose proces tregtar apo informacion, zbulimi i të cilit do të ishte në kundërshtim me politikën publike (rendin publik).

4. Nëse informacioni kërkohet nga një Shtet Kontraktues në pajtim me këtë Nen, Shteti tjetër Kontraktues zbaton masat e veta për mbledhjen e informacionit për të përfutur informacionin e kërkuar, edhe nëse Shteti tjetër mund të mos e kërkojë këtë informacion për qëllimet e veta tatimore. Detyrimi i parashikuar në fjalinë e nësipërme i nënshtrohet kufizimeve të paragrafit 3 por në asnjë rast këto kufizime nuk interpretohen për të lejuar një Shtet Kontraktues për të mos dhënë informacion thjesht sepse ai nuk ka interes të brendshëm për këtë informacion.

5. Në asnjë rast, dispozitat e paragrafit 3 nuk interpretohen sikur lejojnë një Shtet Kontraktues për të mos dhënë informacion thjesht pasi informacioni zotërohet nga një bankë, institucion tjetër financiar, i emëruar ose person që vepron në një agjenci ose një cilësi besimi ose pasi ai ka të bëjë me interesat e pronësisë së një personi.

Neni 26

Anëtarët e misioneve diplomatike dhe posteve konsullore

Asgjë në këtë Marrëveshje nuk do të çënojë privilegjet fiskale të anëtarëve të misioneve diplomatike ose posteve konsullore sipas rregullave të përgjithshme të së drejtës ndërkombëtare ose sipas dispozitave të marrëveshjeve të veçanta.

Neni 27

Hyrja në fuqi

1. Secili Shtet Kontraktues njofton tjetrin mbi përfundimin e procedurës së kërkuar nga ligjegjislacioni i brendshëm për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.
2. Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në datën e marrjes së njoftimit të fundit nga këto njoftime dhe pas kësaj ka fuqi:
 - (a) në Irlandë:
 - (i) në lidhje me tatimet mbi të ardhurat dhe tatimet mbi fitimet e kapitalit për një vit nga vlerësimi që fillon në ose pas ditës së parë të janarit në vitin kalendarik pas vitit në të cilin ka hyrë në fuqi kjo Marrëveshje;
 - (ii) në lidhje me tatimet mbi shoqëritë, për çdo vit financiar që fillon në ose pas ditës së parë të janarit në vitin kalendarik pas vitit në të cilin ka hyrë në fuqi kjo Marrëveshje;
 - (b) në Shqipëri:
 - (i) në lidhje me tatimet e mbajtura në burim, për të ardhurat e përfuara në ose pas ditës së parë të janarit të vitit kalendarik pas vitit në të cilin hyn në fuqi Marrëveshja;
 - (ii) në lidhje me tatimet e tjera mbi të ardhurat, për tatimet që vendosen për çdo vit tatimor që fillon në ose pas ditës së parë të janarit të vitit kalendarik pas vitit në të cilin hyn në fuqi Marrëveshja.

Neni 28

Prishja e Marrëveshjes

Kjo Marrëveshje mbetet në fuqi deri sa të prishet nga një Palë Kontraktuese. Secila Palë Kontraktuese mund ta prishë Kontratën në çdo moment pas pesë vjetëve nga data në të cilën Marrëveshja ka hyrë në fuqi me kusht që gjashtë muaj më parë të jetë dhënë njoftim me shkrim për prishjen e Marrëveshjes nëpërmjet rrugëve diplomatike. Në këtë rast, Marrëveshje pushon së paturi fuqi:

- (a) në Irlandë:
 - (i) në lidhje me tatimet mbi të ardhurat dhe tatimet mbi fitimet e kapitalit për çdo vit nga vlerësimi që fillon në ose pas ditës së parë të janarit pas datës në të cilën periudha e specifikuar skadon në njoftimin e Prishjes së Marrëveshjes;
 - (ii) në lidhje me tatimet mbi shoqëritë, për çdo vit financiar që fillon në ose pas ditës së parë të janarit pas datës në të cilën periudha e specifikuar skadon në njoftimin e Prishjes së Marrëveshjes;
- (b) në Shqipëri:
 - (i) në lidhje me tatimet e mbajtura në burim, për të ardhurat e përfuara në ose pas ditës së parë të janarit të vitit kalendarik pas vitit në të cilin jepet njoftimi;
 - (ii) në lidhje me tatimet e tjera mbi të ardhurat, për tatimet që vendosen për çdo vit tatimor që fillon në ose pas ditës së parë të janarit të vitit kalendarik pas vitit në të cilin jepet njoftimi.

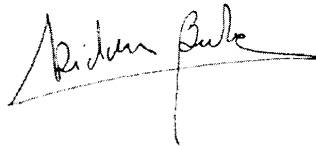
NË DËSHIMI SA MË SIPËR, të poshtëshënuarit, duke qenë rregullisht të autorizuar, kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.

Bërë në dy kopje më 16 tetor 2009, në gjuhën angleze dhe shqipe, ku të dy tekstet janë njëllloj autentikë.

Për Qeverinë
e Irlandës



Për Këshillin e Ministrave
të Republikës së Shqipërisë



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN
IRELAND AND THE REPUBLIC OF ALBANIA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES
ON INCOME

The Government of Ireland and the Council of Ministers of the Republic of Albania, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

Article 1

PERSONS COVERED

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

(a) in the case of Ireland:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax; and
- (iii) the capital gains tax;

(hereinafter referred to as "Irish tax");

(b) in the case of Albania:

- (i) income taxes (including corporate profits tax and personal income tax);
- (ii) tax on small business activities; and
- (iii) the capital gains tax;

(hereinafter referred to as "Albanian tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Ireland" includes any area outside the territorial waters of Ireland which has been or may hereafter be designated under the laws of Ireland concerning the Exclusive Economic Zone and the Continental Shelf, as an area within which Ireland may exercise such sovereign rights and jurisdiction as are in conformity with international law;

(b) the term "Albania" means the Republic of Albania, and when used in a geographical sense means the territory of the Republic of Albania including territorial waters and air space over them as well as any area beyond the territorial waters of the Republic of Albania which, under its laws and in accordance with international law, is an area within which the Republic of Albania may exercise its rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Ireland or Albania, as the context requires;

(d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term "international traffic" means any transport by a ship or an aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) the term "national", means:

(i) any individual possessing the nationality or citizenship of a Contracting State; and

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(i) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorised representative;

(ii) in the case of Albania, the General Tax Department authorised by the Ministry of Finance.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning

under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

- (a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

(b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue within the country for a period or periods aggregating more than six months in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned.

4. A person carrying on activities offshore in a Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources situated in that Contracting State shall be deemed to be carrying on business through a permanent establishment in that Contracting State.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 5 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in

the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

INTERNATIONAL TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management is situated.

2. For the purposes of this Article, profits derived from the operation of ships or aircraft in international traffic include profits derived from the rental or leasing of ships or aircraft if such ships or aircraft are operated in international traffic or if such rental or leasing profits are incidental to other profits described in paragraph 1.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where:

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly or indirectly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, dividends arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State shall be exempt from tax. The term "Government" shall include:

(a) in the case of Ireland:

- (i) the Central Bank of Ireland;
- (ii) the National Treasury Management Agency;
- (iii) the National Pension Reserve Fund; and

(iv) a statutory body or any institution wholly or mainly owned by the Government of Ireland as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

(b) in the case of Albania:

(i) the Central Bank of Albania; and

(ii) a statutory body or any institution wholly or mainly owned by the Government of Albania as may be agreed from time to time between the Competent Authorities of the Contracting States.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares of any kind, or other rights not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject

the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxable in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but, if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 7 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest referred to in paragraph 1 shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the beneficial owner of the interest is a resident of that State and:
 - (a) in the case of Ireland is:
 - (i) the Central Bank of Ireland;
 - (ii) the National Treasury Management Agency;
 - (iii) the National Pension Reserve Fund; and
 - (iv) a statutory body or any institution wholly or mainly owned by the Government of Ireland as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

- (b) in the case of Albania is:
 - (i) the Central Bank of Albania; and
 - (ii) a statutory body or any institution wholly or mainly owned by the Government of Albania as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

- (c) is a financial institution, or the interest was paid by a financial institution;

- (d) if the interest is paid with respect to indebtedness arising as a consequence of the sale on credit of any equipment, merchandise or service;

- (e) is a pension fund that is exempt from tax on the interest income.

4 The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as all other income treated as income from money lent by the laws of the State in which the income arises but does not include any income which is treated as a dividend under Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxable in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but, if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 7 percent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematographic films and recordings on tape or other media used for radio or television broadcasting or other means of reproduction or transmission), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

(a) shares, other than shares quoted on a recognised stock exchange, deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State; or

(b) an interest in a partnership or trust deriving more than 50 per cent of its value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State,

may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional or other similar services of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

(b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, dentists, lawyers, engineers, architects, auditors and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if all the following conditions are met:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

ARTISTES AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

Article 18

PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or local authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered

in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

Article 20

STUDENTS AND APPRENTICES

Where a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training, any payments received for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In Ireland:

Subject to the provisions of the laws of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland (which shall not affect the general principle hereof) –

(a) Albanian tax payable under the laws of Albania and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits, income or gains from sources within Albania (excluding in the case of a dividend tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Irish tax computed by reference to the same profits, income or gains by reference to which Albanian tax is computed;

(b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Albania to a company which is a resident of Ireland and which controls directly or indirectly 5 per cent or more of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Albanian tax creditable under the provisions of subparagraph (a) of this paragraph) Albanian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

2. In Albania:

Where a resident of Albania derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in Ireland, Albania shall allow as a deduction from Albanian tax on the income of that resident an amount equal to Irish tax paid on that income. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Albanian tax on income as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income which may be taxed in Ireland.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to be derived from sources in that other Contracting State.

4. Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

5. Where, under any provision of this Agreement, income or gains is or are wholly or partly relieved from tax in a Contracting State and, under the laws in force in the other Contracting State, an individual, in respect of the said income or gains, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State, and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Agreement in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income or gains as is remitted to or received in that other State.

Article 23

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

Article 24

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from

the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 26

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedure required by its law for the bringing into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) in Ireland:

(i) as respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which this Agreement enters into force;

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which this Agreement enters into force;

(b) in Albania:

(i) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other taxes on income to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

Article 28

TERMINATION

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement at any time after five years from the date on which the Agreement enters into force provided that at least six months prior written notice of termination has been given through diplomatic channels.

In such event, the Agreement shall cease to have effect:

(a) in Ireland:

(i) as respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the first day of January next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires;

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January next following the

date on which the period specified in the said notice of termination expires:

(b) in Albania:

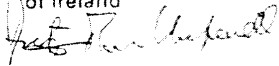
(i) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice is given:

(ii) in respect of other taxes on income to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tirana this 16 day of October, 2008, in the English and in Albanian language, both texts being equally authentic.

For the Government
of Ireland



For the Council of Ministers
of the Republic of Albania

